

5 - I Can Hear the Song of the Wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

A miserable fate, wallowing in petty evil.

[00:04] ---

Is it a dream or reality?

[00:06] ---

Light or darkness?

[00:08] ---

*The divine words come to mind,
then disappear.*

[00:11] ---

But during that time, it flickers.

[00:13] ---

*This evening's entertainment
speaks to such tidings.*

[00:16] ---

*It's about an unresolvable grudge
that is yet satisfied.*

[02:09] ---

It's the wrong season, huh?

[02:14] ---

Sorry.

[02:15] ---

Did I scare you?

[02:20] ---

Michiru.

[02:23] ---

I'm Michiru.

[02:27] ---

I CAN HEAR THE SONG OF THE WIND

[02:30] ---

Offering Lantern

[02:30] ---

Katsusawa Family
Hamasaki Family
Mizoguchi Family

JOINT FUNERAL

[02:41] ---

Michiru...

[02:42] ---

Does that girl remember?

[02:45] ---

Seems like it. Although I don't know
if she remembers everything.

[02:48] ---

A wind chime...

[02:52] ---

Two-timer!

[02:53] ---

Princess!

[02:54] ---

You two-timing rat!

[02:56] ---

Even though you already have me,
you're infatuated with an evil spirit!

[02:59] ---

Hamasaki Family

[02:59] ---

Don't talk nonsense!

[03:02] ---

That's right.

[03:03] ---

That girl isn't an evil spirit, Princess.

[03:05] ---

She's just lost her memories
and is wandering around this world.

[03:08] ---

"That girl"?

[03:09] ---

How close have you gotten to her,
you womanizer! Two-timer! Playboy!

[03:13] ---

Good grief!

[03:14] ---

If you're going to play,
do it elsewhere, pest.

[03:16] ---

I'm not a pest! I'm Kikuri!

[03:19] ---

Mizoguchi Family

Hamasaki Family

Katusawa Family

[03:19] ---

Here they come.

[03:27] ---

Please sign the register.

[03:29] ---

Of course.

[03:32] ---

What are you here for?

[03:35] ---

How dare you come here?

[03:37] ---

Get out!

[03:38] ---

Please let us at least leave
an offering of incense.

[03:40] ---

Go to hell, murderer!

[03:42] ---

Stop it! This is a wake!

[03:43] ---

But...

[03:45] ---

We don't want your prayers!

[03:47] ---

Leave!

[03:53] ---

I bet you feel lucky you didn't die.

[03:55] ---

Why are you the only one
who's alive? Why?

[03:58] ---

Why only you?

[04:00] ---

That's enough!

[04:11] ---

Katsusawa Family
Hamasaki Family
Mizoguchi Family
JOINT FUNERAL

[04:18] ---

SOY SAUCE RAMEN NOODLES

[04:21] ---

Yours is ready, Satoshi.

[04:25] ---

Aren't you going to eat?

[04:26] ---

Not hungry.

[04:27] ---

You should eat a little at least.

[04:50] ---

Sorry about this, Mr. Kazama.

I know how busy you are.

[04:53] ---

Not at all.

[04:54] ---

We've just got a compact car
which won't fit our family plus three.

[04:58] ---

Sorry for putting you through the trouble.

[05:01] ---

Ow!

[05:02] ---

Ow!

[05:04] ---

What is it?

[05:05] ---

Tomoya and the other guys are...

[05:07] ---

What's wrong?

[05:08] ---

Well, thank you!

[05:10] ---

Oh, sure!

[05:22] ---

You'd better not tell on us.

[05:25] ---

Sorry.

[05:33] ---

Don't! Let go!

[05:36] ---

Just shut up and come with us!

[05:38] ---

I'm sorry!

[05:42] ---

REFRESHING ORANGE

[05:44] ---

Hey, old man!

[05:46] ---

You guys are rich, right?

[05:49] ---

My mom said web designers
make a lot of money.

[05:53] ---

Not as much as you think.

[05:55] ---

You have a custom-built home, don't you?

[05:57] ---

You know a lot about us.

[05:59] ---

We live with my grandparents,
so the place is falling apart!

[06:03] ---

Hey, let's switch houses!
Your custom-built one for mine!

[06:06] ---

Satoshi said he'd be fine with that, right?

[06:10] ---

I don't think that would work.

[06:12] ---

Oh...

[06:13] ---

Tomoya, you're not wearing your seatbelt!

[06:16] ---

Taichi and Masahiro, too!

[06:18] ---

That doesn't matter. No need.

[06:20] ---

No, you certainly do have to!
The police will stop us!

[06:23] ---

Ah, whatever! Right?

[06:25] ---

- Whatever!
- Whatever!

[06:32] ---

This feels good!

[06:34] ---

You guys do it, too!

[06:36] ---

Yahoo!

[06:39] ---

This is awesome!

[06:42] ---

Idiots! What the hell are you doing?

[06:43] ---

Stop it!

[06:45] ---

That's dangerous!

[06:46] ---

Hey, you do it, too!

[06:48] ---

Get in the car!

[06:49] ---

Shut up!

[06:51] ---

Stop the car!

[06:55] ---

The brake!

[06:56] ---

Watch out!

[08:05] ---

It's on! We have electric lights, Mr. Sagae!

[08:10] ---

Democracy has come
even to these shabby row houses!

[08:14] ---

Thank you, Mr. Sagae!

[08:15] ---

It's all thanks to you!

[08:18] ---

No, I just negotiated it with the landlord.

[08:21] ---

I apologize that it took longer
than I thought it would.

[08:25] ---

Not at all!

[08:26] ---

We appreciate what you're doing!

[08:28] ---

Who'd think that cheap landlord
uses his own money for the electricity?

[08:32] ---

I'd given up on it!

[08:34] ---

Even though he kept refusing,
you wouldn't give in!

[08:37] ---

You're a good man!

[08:39] ---

I wouldn't have been able to do it
without everyone's support.

[08:42] ---

All right! Next thing we gotta
work on is lowering our rent!

[08:45] ---

Right, folks?

[08:50] ---

- Everyone's laughing.
- Yes.

[08:52] ---

Daddy's amazing!

[08:54] ---

When you do good things,
you can make people happy.

[08:59] ---

The wind chime says, "Good for you!"

[09:02] ---

It's the wrong season, but I guess
we can leave it out a little longer.

[09:06] ---

Good!

[09:07] ---

I love that sound!

[09:11] ---

Smiles make people happy, too.

[09:15] ---

Really?

[09:16] ---

Then I'll always smile.

[09:20] ---

Not for your own sake, but for others.

[09:23] ---

If you remember that sincerity,

[09:25] ---

everyone will become happy.

[09:27] ---

You'll even be able to go
to Heaven after you die!

[09:30] ---

Heaven?

[09:36] ---

Damn that Sagae!

[09:37] ---

He says
whatever's on his mind!

[09:40] ---

Is he that important,
working at a trading company?

[09:43] ---

He's only a stupid tenant!

[09:50] ---

Let go of me, Eisaku!

[10:01] ---

You didn't know
about this pond, did you?

[10:10] ---

They say a kappa lives here.

[10:14] ---

Go look for it, Michiru!

[10:15] ---

Don't!

[10:16] ---

Just fall in there!

[10:19] ---

Hey, you guys!

[10:20] ---

- Right!

- Right!

[10:24] ---

You'll see who's more important,
the landlord or the tenant!

[10:28] ---

No!

[10:32] ---

Don't!

[10:34] ---

Don't let her get away!

[10:50] ---

Idiots! Idiots!

[10:53] ---

Let go!

[11:29] ---

I can tell.

[11:31] ---

These aren't bad people.

[11:34] ---

And yet this boy
is going to be sent to Hell?

[11:38] ---

That mother typed in his name.

[11:45] ---

The score will be settled.

[11:46] ---

Satoshi Kazama

[11:50] ---

She hasn't made a contract with me yet.

[11:52] ---

If she makes a contract,
will you take him to Hell?

[11:55] ---

That's the job.

[11:57] ---

Hell Girl's job is to increase

the number of people who are miserable?

[12:01] ---

You'll have your answer
once you remember everything.

[12:06] ---

My answer?

[12:09] ---

My answer won't change.

[12:13] ---

HELL GIRL

[12:14] ---

HELL GIRL

[12:25] ---

- Honey!
- Daddy!

[12:30] ---

Michiru murdered my Eisaku!

[12:32] ---

She lured him to the pond
and pushed him in!

[12:36] ---

That's not true!
Eisaku tried to push me in!

[12:39] ---

What's that, you brat?

[12:40] ---

My child would never do something
like that! It was obviously you!

[12:46] ---

This is a misunderstanding!
Think about it for a second!

[12:48] ---

A girl can't shove three boys into a pond!

[12:51] ---

Shut up! Acting all high and mighty!

[12:53] ---

Right! You always think you're better
than us! Who do you think you are?

[12:57] ---

I never did like you!

[12:59] ---

Right! Right!

[12:59] ---

Everyone...

[13:01] ---

Give me back my son, Ippei!

[13:04] ---

My Kousuke, too!

[13:06] ---

Why did you kill him?

[13:08] ---

You're wrong! I didn't kill anyone!

The ground suddenly sunk into the water!

[13:12] ---

You must've set it up to do that!

[13:14] ---

Yeah! That's how you did it!

[13:16] ---

You're as crafty as your old man!

[13:19] ---

You monstrous brat!

[13:21] ---

- Drop dead!

- Die!

[13:23] ---

How cruel...

[13:31] ---

I'm going to buy the tofu.

[13:36] ---

KOBAYASHI TOFU SHOP

[13:39] ---

Excuse me!

[13:42] ---

Coming! Welcome! Oh.

[13:45] ---

I'd like some tofu.

[13:47] ---

Sorry, but go somewhere else.

[13:49] ---

I don't want any trouble.

[13:57] ---

What, she wouldn't sell you any tofu?

[14:01] ---

Poor kid.

[14:03] ---

Oh, right. There's a new tofu shop behind
the landlord's property. Heard about it?

[14:08] ---

Really?

[14:10] ---

Yeah, I'll take you there!

[14:20] ---

No!

[14:21] ---

Let me out!

[14:23] ---

No! Let me out!

[14:27] ---

Here.

[14:28] ---

Good work.

[14:31] ---

Let me out! Let me out!

[14:34] ---

This will teach them.

[14:43] ---

Michiru!

[14:44] ---

Michiru!

[14:47] ---

Michiru!

[14:48] ---

Michiru!

[14:53] ---

E-Excuse me!

[14:55] ---

Have you seen Michiru?

[14:57] ---

Michiru? Who cares?

[15:14] ---

Water...

[15:15] ---

Water...

[15:41] ---

It's been ten days.

[15:43] ---

Even the police can't find her.

[15:46] ---

Michiru must already be...

[15:48] ---

Don't give up!

[15:49] ---

Michiru is alive!

[15:51] ---

I'm sure she's alive!

[15:55] ---

God...

[15:56] ---

Please protect her!

[16:09] ---

Where are you going?

[16:11] ---

The neighborhood.

[16:12] ---

Maybe somebody knows something.

[16:23] ---

Don't tell me...

[16:29] ---

I can hear it.

[16:31] ---

The wind chime. I can hear it.

[16:34] ---

It's broken. It must be your imagination.

[16:40] ---

There, that sound...

[16:42] ---

Yes!

[16:43] ---

But this isn't even the season!

[16:45] ---

Honey...

[16:57] ---

This is...

[17:20] ---

Michiru! Are you in there?

[17:22] ---

Michiru!

[17:25] ---

Michiru! That's you, right?

[17:39] ---

- Michiru!

- Michiru!

[17:44] ---

Michiru! Speak to me!

[17:47] ---

You've been here this whole time?

[17:50] ---

Daddy...

[17:53] ---

Mommy...

[17:55] ---

Michiru!

[17:57] ---

Oh hell, you found her?

[18:03] ---

You people...

[18:04] ---

What have you people done?

[18:10] ---

Hey!

[18:17] ---

Oil?

[18:18] ---

What are you doing?

[18:21] ---

Mr. Sagae, you talk too much.

[18:24] ---

You would tell the police about this,
wouldn't you? I can't have that.

[18:29] ---

Stop this foolishness!

[18:30] ---

The police will find out soon if you kill us!

[18:34] ---

If you all burn to ash,
I don't think they will.

[18:37] ---

Everyone, wake up!

[18:39] ---

You'll all be complicit in murder!

[18:41] ---

Is that okay with you all?

[18:43] ---

Shut your mouth!

[18:48] ---

Honey!

[19:04] ---

Open the door! Please!

[19:09] ---

Have mercy!

[19:11] ---

Daddy!

[19:12] ---

Daddy!

[19:14] ---

Michiru!

[19:16] ---

Mommy, Daddy is...

[19:23] ---

Michiru, I'm sorry!

[19:25] ---

Mommy!

[19:27] ---

Let's all go to Heaven together.

[19:42] ---

I remember everything.

[19:44] ---

And my answer hasn't changed.

[19:48] ---

These people haven't done
anything wrong.

[19:51] ---

It's the others who are evil!

[19:53] ---

You think so?

[20:04] ---

Tomoya...

[20:10] ---

When your situation changes,
your allies change, too.

[20:13] ---

What's right or wrong
is no more than a person's feelings.

[20:18] ---

Cursing someone is a double-edged sword.

[20:29] ---

The straw doll...

[20:31] ---

I don't really understand it,

[20:33] ---

but the one thing I do know
is that boy mustn't be sent to Hell!

[20:38] ---

Stop her! Stop that woman!

[20:40] ---

It's for her to decide.

[20:43] ---

No!

[20:45] ---

She'll send him to Hell!

[20:47] ---

That innocent boy will be sent to Hell!

[20:59] ---

Dammit!

[21:04] ---

This is her answer.

[21:08] ---

This is...

[21:10] ---

Why?

[21:12] ---

You haven't remembered quite everything.

[21:20] ---

She tried to protect you.

[21:23] ---

Mommy!

[21:36] ---

What the...

[21:45] ---

I'm burning! Burning!

[22:04] ---

The flames of a grudge.

[22:07] ---

Intense hatred became a raging curse.

[22:10] ---

I did this?

[22:12] ---

You committed an unforgivable sin.

[22:15] ---

But you have to atone for it.

[22:19] ---

As Hell Girl...

[22:23] ---

That's your answer.

[22:27] ---

Hell Girl...

[22:29] ---

Me?

[23:32] ---

This program is a work of fiction.

Any resemblance to people or parties
is purely coincidental.

[23:35] ---

You can't change fate.

[23:38] ---

You can't erase a sin
that's been committed either.

[23:40] ---

But I have faith in my mom.

[23:43] ---

Don't, Warowaro!

[23:45] ---

Let's meet in Heaven.

[23:47] ---

Next time, "Twill."

[23:47] ---

TWILL

[23:47] ---

HELL GIRL

Revision #1

Created 2026-06-23 01:29:07 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:29:08 UTC by whimsee